Legenda o Marcovi Curtiovi

Ó múza, spievaj o mužovi, ktorý v trudnej chvíli

to mesto, ktoré Romulus a Rémus založili,

sám postaviac sa obludnosti Plutónových síl

sťa bájny héros obetavým skutkom zachránil.

Veď v dávnych časoch, na ktoré sa nik už nepamätá,

keď Riman ešte neovládol polovicu sveta,

keď *Imperium romanum* mu nebolo ni snom

a Rím bol iba obyčajným malým mestečkom,

tam na fóre, tom mieste, čo si čulým ruchom žilo,

tam podsvetie, hľa, svoju temnú tlamu rozďavilo

a tí, čo po ňom dosiaľ bezstarostne chodievali,

tí nad priepasťou čiernou zrazu neveriacky stáli.

Z nich jeden druhého sa pýta. „Neskúsime snáď

tú čudnú jamu hneď a zaraz čímsi zasypať?“

„Tak poďme!“ vraví druhý a hneď všetci ľudia veru

- ten lopatu, ten krompáč - nástroje si do rúk berú.

Či hádzali tam ale drevo, kamene či hlinu,

skôr zdalo sa, že všetko na povrchu zemskom minú,

než zaplnia tú trhlinu, čo námestie im vzala

a z temných hlbín zákerne sa na nich vyškierala.

Ba zatiaľ čo sa oni namáhali z celej sily

ju zaplniť, jej okraje sa ešte rozšírili

a každý, kto mal oči, veľmi jasne videl sám,

že pomaly sa približuje k mestským budovám.

Ľud nemohol mať potuchy, čo úkaz tento značí,

no vediac, že sú veci, na ktoré sám nevystačí,

hneď odhlasoval to, že okamžite treba dať

si veštcov, znalcov božských úmyslov sem zavolať.

Keď prišli, všetci Rimania či starí a či mladí

hneď začali sa dožadovať akejkoľvek rady:

„Snáď prestrihli už Parky našu osudovú niť?

Snáď nemožno už naše rodné mesto zachrániť?“

A veštci nato: „Šance na záchranu ešte jesto,

no pokiaľ ozaj chcete spasiť svoje rodné mesto,

je nutné udobriť si bohov tým, že v obeť dáte,

to najcennejšie z cenného, čo v Ríme schovávate!“

V tej chvíli ľud sa začal dohadovať, čo to je

a každý občan rozhodol sa, že sám odpovie.

Prv roľníci (nie bez ľútosti pre takéto činy)

tam dole hádžu svoje drahocenné obilniny

aj remeselníci (hoc zaváhajúc v prvej chvíli)

už obetujú všetko, čo ich ruky vyrobili

a prišlo taktiež na boháčov. Srdce im to trhá,

no každý majetok svoj vzácny do priepasti vrhá.

Keď všetci už to najcennejšie, čo len doma mali,

dol’ do priepasti temnej bez výnimky nahádzali,

ľud zahľadel sa do hlbiny v smelom presvedčení,

že obetu tak veľkú každý boh si isto cení.

Čo vyviedlo ich ale z tohto klamlivého zdania,

bol všadeprítomný zvuk hrozivého pukotania.

Veď miesto toho, aby hlbina sa razom skryla,

tá do všetkých strán sveta odrazu sa roztvorila

a to, čo nikto nezažil ni v najtemnejších snoch,

sa dialo: celý Rím sa otriasal až v základoch.

Dav vystrašených ľudí ako veľtok rozbúrený

sa ulicami mesta valí – deti, muži, ženy -

a tam, kde ešte chvíľu predtým v pýche svojej stál,

tam sú len kopy do podzemia padajúcich skál.

No keď sa masy premožené strachom z kopca rútia,

vždy objaví sa muž, čo vytrvá a bez pohnutia

ich zmätky sledujúc, päsť zovrie, hrdo zdvihne hlavu

a pripomenie, že vždy nie je správna cesta davu.

Ním stal sa vtedy istý Marcus Curtius a v ňom

sa spojilo, čo muža činí legionárom.

Keď zbadal, že už v boji o Rím zostal celkom sám,

vzal koňa mieriac tam, kde ležal Jupiterov chrám

a na mieste, kde oltár Jeho umiestnený bol,

tam posledný muž Ríma v nemej prosbe pokľakol.

Tu z čista-jasna zjaví sa mu ženská silueta

a rozprávať mu začne o skaze a spáse sveta:

„Ak niekto v meste vzdorovať si bohom ešte trúfa,

tak odkáž mu, nech zloží zbraň a v nešťastí len zúfa.

Veď ten, kto z ľudu vášho spravil skazou štvanú zver,

to nebol zástanca váš veľký, božský Jupiter,

no Plutón, vládca podsvetia. Ten vaše biedne kosti

chce zhltnúť nebadajúc na vás ani stopu cnosti.

On kázal obetovať to, čo veľkými vás robí

a vy ste si len pozlátkami napĺňali hroby.

To najlepšie, čo máte, to je veľkosť vášho ducha,

nie potešenie zraku, hmatu alebo snáď brucha.

Ak túžiš teda spasiť svoje mesto, vedz, že cnosť,

čo zachrániť vás môže, to je vaša udatnosť!“

V tom zmizla oná bytosť, ale tam, kde dosiaľ stála,

hľa, výzbroj sťaby so samého zlata zanechala

a Marcus hneď aj pochopil, hneď poznal onú ženu:

„Ó Róma, ochrankyňa Ríma, sláva tvojmu menu!

Či s légiou, či s kohortou, či celkom, celkom sám,

to, čo je nutné vykonať, to ja aj vykonám!“

Tak povedal a nasadiac si svoju novú zbroj

hor’ na koňa sa vyšvihol a vydal zviesť svoj boj.

Cez rozvaliny mesta, padajúce skaly, trámy

sa ženie ako víchor skrivenými ulicami

a skáčuc ponad jamy, čoby život ho to stálo,

vpred mieri na fórum, kde všetko to zlo započalo.

Keď zočí čiernu priepasť, tú jej tlamu rozďavenú,

lesk pozemského šťastia zrazu stratí preňho cenu

a nemysliac už na nič iba na svoj rodný Rím

dol’ do temnoty skočí jazdec s krikom bojovným...

...tak vraví legenda, že táto obeta, jej sila,

tú priepasť Plutónovu raz a navždy zatvorila

a tiež, že po zotmení zažiarili hviezdy neba

sťa slnko, aby Marca privítali medzi seba...